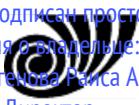


Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегина Рамса Амиржановна Должность: Директор Дата подписания: 26.06.2023 16:06:53 Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c45bd8a1f3c3ced4a4e17e8486e18d3ae8b889439a47	 МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал		
	Аннотация рабочей программы дисциплины "Технический перевод" по направлению подготовки (специальности) Лингвистика направленности (профиль) Перевод и переводоведение		стр. 1 из 5

## Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Технический перевод

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

## 1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1 Цели

получение навыков технического перевода

### 1.2 Задачи

овладение навыками переводческой деятельности;

использования специализированных словарей и справочников;

пополнение словарного запаса специальной лексики.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

К.М.07.ДВ.02.01

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.

#### Знать:

Уровень 1	возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.
Уровень 2	особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.

#### Уметь:

Уровень 1	осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.
Уровень 2	применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.

#### Владеть:

Уровень 1	методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.
Уровень 2	методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.

### ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.

#### Знать:

Уровень 1	способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика
Уровень 2	необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники
Уровень 3	положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода

#### Уметь:

Уровень 1	искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода
Уровень 2	найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень 3	анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями.
Уровень 2	навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода.
Уровень 3	навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

**ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)
Уровень 2	основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста;
Уровень 3	принципы письменного перевода.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
Уровень 2	письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением;
Уровень 3	осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода
Уровень 2	навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода
Уровень 3	навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре

**ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	общие правила компрессии текстов.
Уровень 2	теорию основ аннотирования и реферирования.
Уровень 3	специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	выделять ключевую информацию.
Уровень 2	использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов.
Уровень 3	работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	методикой аннотирования и реферирования.
Уровень 2	навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов
Уровень 3	навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский

**ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.**

**Знать:**

Уровень 1	основы предпереводческого анализа текста.
Уровень 2	методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень 3	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

**Уметь:**

Уровень 1	анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности.
Уровень 2	выявлять функциональные доминанты текста.
Уровень 3	выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе.

**Владеть:**

Уровень 1	системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста.
Уровень 2	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
Уровень 3	навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

**ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.**

**Знать:**

Уровень 1	задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе.
Уровень 2	способы достижения эквивалентности в переводе.
Уровень 3	основные приемы перевода и переводческие трансформации

**Уметь:**

Уровень 1	применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров.
Уровень 2	использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
Уровень 3	обосновать принятые в процессе перевода решения

**Владеть:**

Уровень 1	основными способами достижения эквивалентности в переводе.
Уровень 2	переводческими приемами и навыками перевода.
Уровень 3	лексическими, грамматическими, синтаксическими переводческими трансформациями.

**ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.**

**Знать:**

Уровень 1	теоретические и методологические основы редактирования.
Уровень 2	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода.
Уровень 3	методику редакторской обработки письменного текста

**Уметь:**

Уровень 1	редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка.
Уровень 2	применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода.
Уровень 3	выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода

**Владеть:**

Уровень 1	навыками использования словарей в процессе редактирования перевода
Уровень 2	навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий.
Уровень 3	основами саморедактирования переводных текстов

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 144	Виды контроля в семестрах:  экзамены 8
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 48	
самостоятельная работа	: 78	
часов на контроль	: 18	